

# Le Coterd

Messenger de l'Association cantonale du costume vaudois



***Répétitions, activités récréatives ou pause:  
que deviennent les sections de l'ACCV?***

[www.costume-vaudois.ch](http://www.costume-vaudois.ch)



# A l'agenda

## Activités des sections

Dimanche 13 décembre 2020 Morges – Temple – 17h (sous réserve)  
Concert de l'Avent "Les Mouettes"

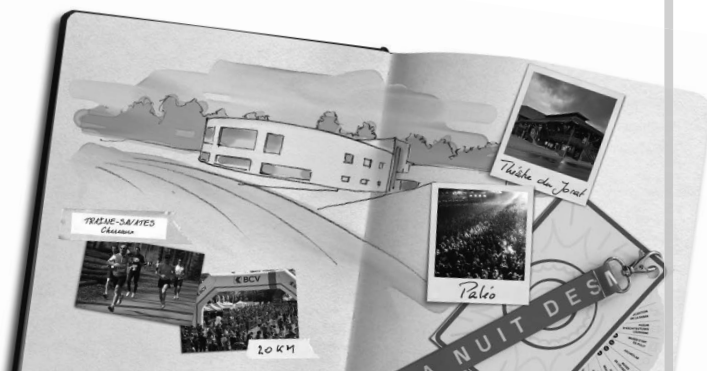
## Activités de l'ACCV

Dimanche 25 avril 2021 Puidoux – Salle du Forestay – 14h  
Assemblée générale de l'ACCV

Afin d'inviter nos membres et nos amis à suivre les activités de nos sections,  
les responsables des sociétés voudront bien  
communiquer les dates de vos soirées à la rédaction  
**d'ici au 30 novembre 2020** ([victorien.kissling@gmail.com](mailto:victorien.kissling@gmail.com))

## Vous aimez le sport et la culture?

**Nous aussi!** C'est pourquoi nous soutenons plus de 650 événements et associations chaque année.



[www.bcv.ch/sponsoring](http://www.bcv.ch/sponsoring)

**175**  
1845-2020  **BCV**  
Ça crée des liens

# Costumes et Covid

---

C'était le 16 mars. Ce jour-là, le Conseil fédéral annonçait la fermeture des magasins et des restaurants, le retour des contrôles aux frontières et l'interdiction des rassemblements de plus de 5 personnes. Du jour au lendemain, la Suisse s'est mise entre parenthèses et les sections de l'Association cantonale du costume vaudois ont bien dû se plier aux consignes. Annulées, les soirées, finies, les répétitions, repoussées, les rencontres amicales.

Six mois plus tard, la situation s'est améliorée, mais reste instable. Certes, les magasins et les frontières ont rouvert, les manifestations sont à nouveau possibles sous conditions et les rassemblements des sociétés peuvent s'effectuer dans le respect de strictes consignes sanitaires. Alors qu'ont décidé les sections de l'ACCV? Reprennent-elles leurs rencontres? Les membres sont-ils toujours motivés? Tour d'horizon.

## **Aigle – Les Compagnons de Beauregard**

Déjà en stand-by depuis quelques années, la société n'a donc pas réellement été touchée par la situation. "Mais sans doute que nous arrêterons l'année prochaine", concède Robert Stadler, son président, danseur encore actif au sein des z'Amouérâo (*lire plus bas*).

## **Crissier – Paysannes vaudoises de Crissier**

Membres "passives mais solidaires" de l'ACCV, les Paysannes vaudoises de Crissier, qui ne sont plus que 4, n'avaient déjà plus d'activité en tant que telles avant la crise du Covid. "Nous nous rencontrons plutôt avec notre groupe de l'Association des Paysannes Vaudoises, mais on ne sait pas quand les réunions pourront vraiment reprendre", note la présidente Mireille Ducret.

## **Echallens – Lè Tsalein**

"Lè Tsalein se porte bien, mais à distance", sourit sa présidente Laurence Besson. Depuis mars, les membres n'ont pas redansé, mais sont restés en contact par de petits messages whatsapp et se sont revus une fois pour clôturer la saison, début juillet. "Nous avons le secret espoir de pouvoir reprendre en septembre, mais au vu de l'augmentation des cas, le comité a décidé de différer la reprise", précise la présidente, qui explique que, même si elle ne remarque pas une baisse de motivation dans sa société, les danseurs ne se voyaient pas répéter "en petits groupes, gantés, masqués et désinfectés"! A noter que la traditionnelle brisolée n'aura pas lieu cette année.



## Que deviennent

---

### **La Tour-de-Peilz – Lè Vegnolan**

La société est encore en stand-by puisque tous les projets auxquels elle aurait pu participer (Coop Andiamo, fête de la jeunesse, etc...) ont été annulés. "Nous n'avons donc pas encore repris les répétitions, on attend l'évolution et/ou les nouvelles directives", précise Nathalie Cavin, coprésidente, qui explique également que la date de leur soirée annuelle, annulée en mars, n'a pour l'instant pas été refixée. Mais les membres se sont retrouvés durant le week-end du Jeûne pour leur course du 100<sup>e</sup> anniversaire (*lire pp.8-9*).

### **Montreux – La Montreusienne**

Après le centenaire fêté en 2018, les membres de La Montreusienne n'ont pas voulu dissoudre la société même s'ils ne pratiquaient plus du chant ou de la danse en leur nom. "Nous avons organisé une rencontre par mois en après-midi, animée avec des films ou des diapos, un loto, une confection de couronnes pour l'Avent, avec thé/verre de vin/biscuits et partage" rappelle la présidente Liliane Blanchard. Ces rencontres, qui ont pour but principal de maintenir le contact et l'amitié, devraient reprendre dès octobre. Côté costume, La Montreusienne est l'une des rares sociétés du canton à avoir pu le porter récemment, puisqu'ils l'ont mis lors de la fête du 1<sup>er</sup> Août à Montreux.

### **Montreux – Le Narcisse**

"Nous nous rencontrerons en octobre. Nous avons besoin de nous retrouver pour prendre un repas ensemble, puisque nous ne nous sommes pas revus depuis le début de l'année 2020", précise la secrétaire du Narcisse, Liliane Pittet, qui s'avoue toutefois peu optimiste pour l'avenir de la société, même si aucune démission n'a été enregistrée pour l'instant. "Nous avons beaucoup de membres âgés, et plusieurs d'entre eux ont subi des opérations cet été." Si elle juge "désolantes" les recommandations aux sociétés, elle n'en admet pas moins l'utilité "pour éviter que le virus se propage cet hiver et l'an prochain".

### **Morges – Les Mouettes**

Les chanteurs ont repris les répétitions début septembre en respectant les consignes sanitaires et la distance, dans une salle de paroisse suffisamment grande. "Nous avons même essayé de chanter avec le masque, mais ce n'était pas concluant", constate la présidente Anne-Lise Perret. Si tout va bien, les chanteurs des Mouettes prévoient un concert de l'Avent le dimanche 13 décembre à 17h au Temple de Morges.

## les sections ACCV?

Côté danseurs, les répétitions reprennent aussi pour les Mouettes, en tout cas jusqu'à mi-novembre, avec port du masque obligatoire, désinfection fréquente des mains et pauses entre les danses. "Le masque n'est pas super agréable, mais avec des pauses entre les danses c'est possible. Nous avons en tout cas retrouvé le plaisir de danser, de reprendre nos activités et de partager", relate Simone Pittet. A noter que le spectacle des Moutons bleus, prévu pour leur 80<sup>e</sup> anniversaire, a été reporté aux 13 et 14 novembre 2021.



Photo: Simone Pittet

### **Nyon – Le Petit-Lac**

"Tous les membres sans exception se sont retrouvés dans une buvette d'alpage le 2 juillet pour notre traditionnelle raclette", raconte la monitrice de danse Isabelle Gerber. Mais hormis cette réunion récréative, les répétitions de danse n'ont pas repris et le comité a décidé de maintenir cette situation jusqu'à la fin de l'année. "Par contre, en janvier 2021, les cours reprendront de toute façon avec un programme sans contact et sans changement de partenaire, si la situation le demande encore", explique-t-elle.

### **Puidoux – Lè z'Amouèrâo**

Après une assemblée générale le 23 août à l'extérieur, avec un repas, Lè z'Amouèrâo ont décidé d'organiser une rencontre par mois, si possible en plein air. "On fait une danse en restant éloigné les uns des autres, juste pour maintenir les pas, et surtout pour garder le lien, car ce sont les contacts qui nous manquent le plus", admet la présidente Catherine Kaser. La prochaine rencontre, le 24 octobre, s'effectuera d'ailleurs sous la forme d'une marche. La société a d'ores et déjà décidé de renoncer à organiser une soirée l'an prochain. "Mais la motivation est intacte, nous n'avons pas enregistré de démission et, au contraire, avons eu une nouvelle admission."



## ***GROUPEMENT DES HONORAIRES DE L'ACCV***

Ce groupement réunit 2 à 3 fois par an les membres honoraires de l'ACCV, ainsi que les personnes âgées de plus de 50 ans qui s'intéressent aux us et coutumes de notre canton.

Il offre ses services à la société faîtière et participe volontiers aux manifestations cantonales.

Contact : Claire-Lise Tille, 021/729 42 51, [clairelisetilleporchet@gmail.com](mailto:clairelisetilleporchet@gmail.com)

10'000 ans d'histoire  
sur 4 étages d'exposition  
Agriculture - meunerie - boulangerie

Circuit pour enfants  
"Le Chemin de Ti'Grain"

- Boulangerie artisanale
- Brunch à volonté
- Petite restauration



**MAISON  
DU BLÉ ET DU PAIN**  
Musée Suisse du Blé et du Pain • Echallens  
Pl. de l'Hôtel-de-Ville 5 • 1040 Echallens  
Tél. 021 881 50 71 • Ouvert : ma-di 8h30 - 18h  
[www.bonpain.ch](http://www.bonpain.ch)

*Aussi pour vos loisirs!*



[www.leb.ch](http://www.leb.ch)

**LEB** la ligne verte

# Que deviennent les sections de l'ACCV?



## **Roche – Le Cyclamen**

Les danseurs n'ont pas repris leur activité depuis le début de 2020. "Nous n'envisageons pas de le faire pour l'instant, il y a trop de contraintes vu notre grand âge", souligne le président Charles-Henri Pilet. Le Cyclamen n'a d'ailleurs pas de manifestation à l'horizon et préfère rester tranquille tant que la pandémie est là. "Mais les membres sont motivés à recommencer dans de bonnes conditions, dès qu'il n'y aura plus besoin de porter le masque, et il n'y a pas eu de démission", ajoute-t-il, avant de préciser que tous auraient du plaisir à danser et, surtout, à se revoir.

## **Vallorbe – La Patriote**

Bénéficiant de locaux suffisamment grands pour maintenir les distances, La Patriote a repris les répétitions le 3 septembre, après n'avoir eu aucune activité depuis le mois de mars. "La motivation est un peu en baisse chez quelques membres et trois chanteurs ne souhaitent pas reprendre pour le moment", dénombre le président Joël Jeanmonod, qui ajoute d'ailleurs qu'un cas de Covid s'est récemment déclaré dans une famille de chanteurs. "Nous trouvons les mesures et recommandations bonnes, même si la suite reste difficile à prévoir", explique-t-il. Seule certitude, la soirée prévue le 21 novembre a été annulée.

## **Villars-Mendraz – La Sittelle et Palézieux – Lè Maïentzettè**

Premières sociétés à avoir décidé d'annuler leur spectacle avant même les interdictions du Conseil fédéral, Lè Maïentzettè et La Sittelle espèrent pouvoir les présenter les 13 et 14 mars 2021 à Peney-le-Jorat et le 20 mars 2021 à Palézieux. "Nous reprendrons les répétitions de chant, en partielles, après les vacances d'octobre", précise Daniel Cornu, président de La Sittelle, ajoutant que les danseurs attendent eux de voir l'évolution des consignes pour retourner sur la piste. Des mesures et recommandations qu'il juge par ailleurs "très contraignantes, mais nécessaires pour protéger les personnes à risque." "Or, comme nous avons beaucoup de personnes concernées dans nos sociétés, je suis plus pessimiste quant à une reprise rapide des activités normales", admet Laurie Kissling, présidente des Maïentzettè. Les sociétés ne constatent toutefois pas de réelle baisse de motivation et n'ont enregistré aucune démission en raison de la situation sanitaire. "Au contraire, nous avons accueilli une nouvelle jeune membre", se félicite la présidente.

***Victorien Kissling***



## La course

### La course du 100<sup>e</sup> anniversaire de Lè Vegnolan



Le 18 septembre, Lè Vegnolan partent de La Tour-de-Peilz pour un voyage surprise dit du 100<sup>e</sup> anniversaire de la société: trois jours pour aller de surprises en surprises. Tant pis pour les quelques gouttes de pluie, le soleil est dans les cœurs! Après une pause-café près de

Berne, départ pour...: les suppositions vont bon train: est-ce Bâle, Zürich, Appenzell? Une chose est sûre, "Covid oblige", on reste en Suisse, avec un premier détour dans le Baselland. A Rünnenberg, un drapeau suisse s'agite au bord de la route et nous entendons une musique connue. Dans un beau jardin, nous sommes accueillis en costumes et en musique par le "Oberbasel-bieter Ländlerkapelle", soit Urs Mangold et ses musiciens. Un délicieux apéro en musique et voilà que les démangeoisons commencent, des pieds à la tête! Un seul remède: une petite danse dans le verger, il n'y a que "La fine goutte du Dézaley" qui puisse être interprétée, car sans changement de partenaire et sans chaîne, Covid oblige. Cet ensemble participe depuis 30 ans à nos soirées, une grande amitié qui dure!



Un délicieux repas nous attend au restaurant du village et départ pour la prochaine surprise. Après la "pause Buchard" nous arrivons à Saint Gall, avec hôtel et repas en costume vaudois!







Dimanche, visite très intéressante de la vieille ville avec ses oriels (fenêtres en encorbellement) et du Musée des Textiles. Après le repas de midi, départ



pour Urnäsch et visite du "Brauchtumuseum", magnifique! En fin d'après-midi, départ pour Appenzell; poses photos et repas du soir en costume. Excellent repas et dessert-surprise à l'hôtel Säntis.

Les lève-tôt du lundi font une petite visite de cette jolie et typique ville: P-A. n'aime pas: magasins encore fermés! Ce lundi, nous partons pour Ebenalp, montée en téléphérique, puis promenade jusqu'à l'auberge de montagne Aescher. Descente un peu pénible pour certains!



Mais la récompense est à l'arrivée: la maison de l'Ermite, la petite chapelle creusée dans la roche "Wildkirchli" et le restaurant accroché à la falaise sur-



plombant le vide. Il faut ensuite remonter au restaurant Berggasthaus Ebenalp pour le repas de midi. Le brouillard arrive et nous cache le magnifique panorama sur les Alpes de Suisse orientale, tant pis! Le repas est délicieux et l'ambiance au beau fixe. Nous reprenons le téléphérique et le car pour retourner en terres vaudoises. Des bouchons et des travaux nous ralentissent, mais l'ar-

rêt et les boissons "Buchard" nous font prendre patience. Retour à La Tour-de-Peilz avec le soleil et quelques petites gouttes de pluie. Merci à Josiane Dupraz et Yolande Réviol pour leur belle organisation, un peu chamboulée, et à François, notre sympathique chauffeur très attentionné et toujours de bonne humeur. Prochaine échéance...



**Texte: Sylviane Peppicelli**  
**Photos: Bruno Peppicelli**

## Piqûre de rappel

Avec les couleurs automnales, nos robes, tabliers et gilets ont retrouvé tout leur lustre. Aujourd'hui, nous passons en revue nos couvre-chefs.



### Costumes féminins

La coiffe noire: elle est en soie naturelle et doit être adaptée à la grandeur de la tête, avec une passe plus étroite suivant la coiffure. La dentelle, pour éviter qu'elle ne tombe sur le front et comme nous ne savons plus les gommer, peut être retenue à la passe avec des points lâches.

La coiffe blanche: elle est faite de broderie de Saint-Gall peu ouvragée et est adaptée à la grandeur de la tête. Le fond est petit, le volant est bordé de dentelle au fuseau ou lingerie (= étroite).

La coiffe de la Petite Côte: elle est de coton blanc, le fond est froncé sur le dessus et a trois pinces sur la nuque, la bande de 5cm de largeur couvre les oreilles et est bordée d'un picot rustique de 1cm.

Chapeau dit "à cheminée" ou "à borne": il se porte sur la coiffe. Le ruban noir est à gauche. Le chapeau se porte sans garniture et légèrement incliné sur le côté droit du front. Il est suffisamment rigide.

Chapeau de travail: il se porte à plat, attaché sur le côté gauche, il est garni d'un ruban noir noué sur le devant.

Chapeau de Montreux: il se porte incliné sur le côté droit, le ruban jaune passe sous les cheveux et se noue au-dessus de l'oreille gauche en deux boucles tombantes. Variante pour Le Narcisse, il est garni d'une grappe de raisins et deux feuilles.

Le chapeau de la Petite Côte: il est à fond plat et orné d'un ruban de satin noir noué sur le devant. Il est retenu sur la tête par un ruban noir passant sur la nuque et noué sur le côté gauche.

**Remarques de la rédactrice:** les fonds des coiffes ne sont pas faits pour mettre la tête dedans mais le chignon, imaginaire aujourd'hui, que les femmes portaient à l'époque de l'histoire de nos costumes. Les femmes ne sortaient pas tête nue, et encore moins avec les cheveux au vent. Les chapeaux à cheminée ne sont jamais portés dans le dos!



## Costumes masculins

Chapeau vigneron: il est de feutre noir et se porte sans décoration!

La calotte: elle est garnie de deux rubans de velours noirs étroits et cernant un troisième rang en zig-zag. Elle est ornée de perles noires et se termine par un plumet plat de laine ou soie noire.

Chapeau bourgeois: c'est un haut-de-forme de l'époque 1830, de lapin, forme Biedermeier.

Chapeau de Ville: c'est le chapeau vigneron.

Chapeau du Narcisse: c'est un haut-de-forme de paille garni d'un ruban noir passé dans une boucle et terminé par deux pans sur l'arrière.

Chapeau de la Montreusienne: c'est un haut-de-forme noir

Chapeau de La Petite Côte: il est en paille à fond légèrement conique tronqué. Il est orné d'un gros-grain marron de 2cm croisé derrière.



## Costume vaudois

# Déstockage!



### Tissu galette

~~85.- fr. le m.~~

**50.- fr. le m.**

**10% sur**

mi-fil bleu

mi-fil rayé

taffetas shantung

**Du 1er octobre au  
30 novembre 2020**

**Chez Magali Aubry  
Les Doigts d'Or  
Ch. de la Villaire 2  
1040 Echallens  
[www.lesdoigtsdor.ch](http://www.lesdoigtsdor.ch)**

Association cantonale  
du costume vaudois (ACCV)  
[www.costume-vaudois.ch](http://www.costume-vaudois.ch)



## Tissus

Magali Aubry  
Les Doigts d'Or  
Ch. De la Villaire 2  
1040 Echallens  
021 881 67 00  
[www.lesdoigtsdor.ch](http://www.lesdoigtsdor.ch)  
Du mardi au vendredi:  
9h00-11h45 / 14h00-18h15  
Le samedi: 9h-11h45

## Location de costumes

Irène Munier  
Chemin du Pré 3  
1110 Morges  
079 852 92 86  
[irene.munier10@gmail.com](mailto:irene.munier10@gmail.com)





Spécialiste  
des grands arbres

## Arnaud Cachin

ch. des Jonquilles 3 - 1134 Vufflens-le-Château

Tél. 021 803 27 11 - Fax 021 803 27 13

Mail. [arnaud@cachin-paysagiste.ch](mailto:arnaud@cachin-paysagiste.ch)

*Arnaud Cachin* S.à r.l.  
*Paysagiste*  
Création  
et entretien  
de jardins



## Pompes funèbres

# CASSAR SA

*Les Régionales*

INHUMATION - INCINÉRATION - TRANSFERT ÉTRANGER - CONTRAT DE PRÉVOYANCE

**Rue du Tunnel 7 - 1005 Lausanne - Tél. 021 329 08 10**

**La perte auditive n'est pas une fatalité !**  
Contactez-nous pour un test auditif gratuit à votre domicile.

**Marie-Aurore Smeyers**

Membre de la chorale

des Mouettes de Morges

021 / 525 39 09

[www.neolife.ch](http://www.neolife.ch)

**neo  
life**

entendre  
tout simplement

**Bon pour un test auditif gratuit à domicile**  
**Sur présentation du Coterd**

Info et réservation au 021 525 39 09  
[www.neolife.ch](http://www.neolife.ch)

Jusqu'à  
15% moins  
cher que les  
autres acteurs  
du marché !



## Proverbes en patois vaudois

Les proverbes sont la sagesse des nations ... on l'a dit, il y a longtemps; et nous en trouvons une nouvelle preuve dans nos proverbes patois, dont plusieurs ont une originalité piquante, et dont quelques-uns n'ont point de pendant dans les autres langues. Des habitants de nos Alpes les appelaient *revi*, et ceux de nos plaines *ditton*: il a paru intéressant au doyen Bridel<sup>1</sup> d'en publier une cinquantaine: « Pour les faire ressortir, on a cru devoir les enchasser dans un discours suivi, au lieu de les produire isolément l'un après l'autre; et dans ce but on ne pouvait choisir un meilleur modèle, que l'*Almanach du Bonhomme Richard*<sup>2</sup>, l'une des plus charmantes productions de Franklin. Nous y ajouterons que le patois s'écrit selon nous comme il se prononce, sans mettre de lettres inutiles; que partout où il y a une lettre 'L' double, elle est mouillée, même au commencement des mots; que l'*'H'* devant 'L' fait une aspiration assez forte; que '*th*' se prononce à l'anglaise, la langue entre les dents; que le '*K*' est substitué au '*Q*', qui n'est point une lettre celtique. »

## Instruction pour mon fils Pierre-Louis<sup>3</sup>

« Vu qu'on ne sait ni qui vit ni qui meurt, et que je me fais vieux, j'ai voulu te laisser par écrit quelques bonnes raisons, pour te diriger dans ta conduite: j'espère que ma peine ne sera pas perdue, parce que tu as bonne intention: si cela n'était pas je dirais comme à La Côte, *mo predji ke na cûtra dé bein fère*.

Avant tout, je te recommande d'être bon chrétien, de ne point jurer, d'avoir la crainte de Dieu, de fréquenter les saintes assemblées, et de ne jamais travailler le dimanche: veux-tu avoir la bénédiction, souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier; car comme on dit à Combremont, *se te vouarde la demeindje, la demeindje te vouardéra*.

---

<sup>1</sup> Philippe-Sirice BRIDEL (1757-1845), théologien, philologue, écrivain et poète, pasteur à Prilly, Bâle, Château-d'Oex et Montreux; doyen de la classe Lausanne-Vevy (1811-1814); on lui doit un Glossaire du patois de la Suisse romande, publié par Louis FAVRAT (1827-1893) en 1866.

<sup>2</sup> Cet almanach du « pauvre Richard », fut publié dès 1732, pendant 25 ans, par Benjamin FRANKLIN (1706-1790), sous le pseudonyme de Richard SAUNDERS; il célébrait les valeurs d'un yankee travailleur, mais sans fortune, à grand renfort de maximes, sentences et proverbes.

<sup>3</sup> Ce texte est extrait du *Conservateur Suisse ou Recueil complet des Etrennes helvétiques*; Tome VI [pp. 126-136]. Lausanne: Louis KNAB, libraire, 1814.





## Lo cârro dâo vilhio dèvesâ

Je te conseille de te marier sans renvoyer, puisque tu as trente ans à la St. Martin prochaine; devant hériter d'un joli bien, les bons partis ne te manqueront pas, car comme disent les filles de Chavornay, *kan lé promme son bein mauré, tsi san san ke sei fauta de lé grulâ*. Mais il ne faut pas te marier en étourdi: choisis donc une femme dans une famille d'honnêtes gens et qui soient sans reproches; car dit-on à La Vaux, *dé bon pllân pllanta ta vegne, dé bouna mare prein la felle*. Cherche-la sage et laborieuse plutôt que jolie, car disent ceux d'Aigle, *biauta sein bonta n'è ke pura vanitâ*... et quand bien même elle serait laide de visage, pourvu qu'elle soit brave fille, cela ne fera point de tort à tes enfants; car, disait la tante Judith, *pouëtta tsatt' a bi menon*. Si tu ne la prenais que parce qu'elle est belle, tu pourrais répondre à ceux qui t'en font compliment, comme à Château-d'Oex, *l'é on bi ozé ke l'agaça; ma kan on la vei ti lé djeur, l'einnouie*; et tu ne tarderais pas à dire avec les Ormonnins, *djamé on ne fa meindre patse k'au Mothi*. Vis en grande paix avec ta femme, et aime-la après les noces comme avant; si elle te fait quelque reproche quand tu le mérites, ne te courrouce point contre elle, il vaut mieux se taire que quereller; car comme on disait du vieux temps, *ke répon, appon*.

Les enfants que tu auras, élève-les dans l'obéissance et la sage discipline: si tu leur mets la bride sur le col pour se conduire comme bon leur semblera, ils feront force sottises qui te coûteront cher, et on te dira comme à Lutry, *cor apri ton caïon, l'étatse é rotta*: si ta famille devient nombreuse, rappelle-toi ce mot, que mon père a mis au haut de la page blanche de sa Bible, où il a inscrit ses onze enfants, *lo bon Dieu n'einvouie pa lo tsevi, sein lo bosson por le norri*.

Sois toujours en bon accord avec tes voisins; *car bon vesin vo boun'ami*: rends leur tous les services que tu pourras, et tends-leur main quand ils ont grosse besogne; car disait ma grand'mère; *kan tsacon s'aide, gnion ne se creive*: s'ils font quelque chose de travers, n'en ris pas, parce qu'autant pourrait t'en arriver, et alors on dirait de toi comme à Moudon, *l'é lo racle, ke se mokké de l'écové*. Ne te précipite pas dans ton ouvrage; en voulant faire trop vite, on ne fait rien de bon, et alors disait ta défunte mère: *cein kon a fê à granta couaita, on s'ein repein à lesi*: ne te vante jamais de ton travail, ou de ton profit, pour qu'on ne dise pas de toi comme à Orbe: *lei ia mé à ékaure ka vanna*; on n'a pas bonne opinion de ces gens qui se louent sans cesse, et on rabat leur caquet en disant d'eux comme dans le Gros de Vaud, *l'é la meindre ruwa d'on tser ke crenne lo mé*. Ne crains pas de te lever le matin, et de prendre beaucoup de peine: travaille diligemment à faire valoir ton domaine; car selon les vieux dictons, *kan on vau dau pesson séfo molli, et cé ka fauta dé fu, ke lo tsertse*.



Si tu peux augmenter tes fonds de quelque bonne pièce de champ ou de pré, fais-le tout de suite, sans mettre trop de temps à te décider, de peur que l'occasion ne t'échappe, car, disent les enfants de Cossonay, *po preindre lo ni, ne fo pa atteindre que lé z'ozé saian via*: mais prends garde de faire de mauvais marchés; surtout n'achète rien dans des lieux trop élevés et battus du vent; car ce vieux proverbe est bien vrai, *bragâ lé hio, mâ teni vo dein lé bâ*. Observe soigneusement la nature du terrain, pour voir s'il vaut la peine de l'acheter, et conforme-toi à cette règle de ceux d'Avenches, *énke io craî lo tacouné, laissé lo à kouï lé: einke io craî lo piapau, atzita losé te pau*. Je te recommande beaucoup de ne pas te faire un trop gros domaine, pour n'être pas forcé de dire comme nos bons amis de Gruyère, *lo train médge lo bein*. Sans être avare, il faut que tu aies beaucoup d'ordre et d'économie dans ton ménage: ne néglige donc pas les petits profits; car comme disent les femmes de Montreux, en portant leur plantons de choux au marché de Vevey; *ke mépreise lo pou, lo prau lo fouï*. Evite de faire de petites pertes; car comme on dit à la Forclaz, *se toté gotté cressan, toté gotté décressan*. Parce que tu as bien commencé, ne te crois pas au bout: ce n'est rien, si tu ne continues; car comme on dit en labourant les belles fins de Payerne, *prima rahie n'é pa la pousa*. Il vaut mieux peu et souvent que beaucoup et rarement; car disait le pauvre Josias en revenant de glaner, *tso épi se fa la llenna*. Sans doute, tu auras beaucoup de besogne sur les bras; car depuis que le monde est monde, on ne cesse de répéter, *ke terre ha, couson ha*. Cependant ne te tourmente pas d'avance, par des soucis et des inquiétudes qui ne servent à rien; car, dit souvent mon compère Jean-David, *né sé fo pa ma l'eideouri déan ke l'ein sai tein*. Comme *gnion ne fa sa tsance*, c'est être fou que prétendre n'avoir que plaisir et profit; s'il t'arrive donc d'éprouver des revers et des pertes, supporte-les courageusement, sans te laisser abattre par le chagrin: après les mauvaises récoltes viendront les bonnes; car notre ministre dit des années comme des gens, *san bein ti de la mîma mataira; ma ne san pas ti de la mîma manaira*.

Lovathan, le jour de Notre Dame de Mars 1812. [Lovatens, 25 mars 1812]

[à suivre]

**Abram CRAIME**

*Note: Nul doute que, placés dans leur contexte, vous trouverez aisément la traduction française de ces proverbes en patois vaudois. Bonne lecture!*

**Henri Niggeler**

Bonjour à vous tous,

Bien que la situation évolue toujours de manière imprévisible, votre comité a décidé de maintenir la rencontre du 29 novembre 2020 à Pully. Nous débiterons par l'assemblée générale qui sera suivie de la Saint-Nicolas, moment particulièrement apprécié par nos membres. Rendez-vous:

**Dimanche 29 novembre 2020 à 14h30**  
**Salle paroissiale de Chamblandes, Av. C.-F. Ramuz 65, à Pully**  
*(Vous avez reçu l'ordre du jour de cette assemblée par courrier du 5 mai dernier.)*

Afin de vous accueillir au mieux, nous prions celles et ceux qui participeront à cette rencontre de s'annoncer auprès de Nadine Dutoit, Avenue de Montoie 37, 1007 Lausanne par courrier, par mail [nadine.dutoit@outlook.com](mailto:nadine.dutoit@outlook.com) ou par téléphone 021 729 72 53, jusqu'au vendredi 27 novembre 2020.

Si vous faites partie des indécis, merci de prendre contact deux ou trois jours avant pour savoir si la rencontre est maintenue ou pas. Tout sera mis en œuvre pour votre confort dans le respect des conditions sanitaires.



La Foire de Brent 2020 a également été annulée. En temps voulu, Mireille Rochat et son équipe noteront avec plaisir vos inscriptions pour l'an prochain.

Didi nous quittait le 10 août il y a juste dix ans. Souvenons-nous de cet ami dévoué à la cause du costume!

Nous vous souhaitons à toutes et tous un bel automne et nous nous réjouissons de partager ces quelques heures dans la joie et l'amitié.

***Votre comité***

# Sursee 2021



La fête fédérale des chorales en costume se tiendra du 18 au 20 juin 2021 à Sursee (LU). A cette occasion **une chorale cantonale ACCV** est créée. Actuellement, nous sommes une trentaine de chanteuses et chanteurs déjà inscrits.

Le comité ACCV étudie une prise en charge globale de l'organisation de ces journées avec trajet aller-retour très probablement en car et un logement sur place inclus. Les lieux et dates de répétitions ne sont pas encore connus, mais des informations vous parviendront prochainement, tout comme les informations en relation avec le Covid-19.

C'est encore possible de s'inscrire en envoyant un courriel à [dcornu@bluewin.ch](mailto:dcornu@bluewin.ch) ou à mon adresse postale : Daniel Cornu, Ch. de Crépillaux 15A, 1610 Vuibroye en précisant votre tessiture de voix : Soprano – alto – ténor – basse.

Comme je me réjouis de ces moments de rencontre, de chant et d'amitié. Malgré l'actualité très incertaine, je veux y croire. Bel automne à chacune et chacun tout en harmonie.

***Daniel Cornu***



[www.trachtenchorfest.ch](http://www.trachtenchorfest.ch)



**SINGEN UND TANZEN  
AM TRACHTENCHORFEST**



## Les danseurs et les danseuses

Chers amis du folklore, chers amis danseurs.

Nous espérons que vous avez passé un bel été et que vous êtes en pleine forme.

Ayant reçu les directives de l'OFSP afin de se protéger du nouveau coronavirus nous nous rendons compte que, malheureusement, il serait beaucoup trop compliqué, voire irréaliste, de recommencer nos rencontres mensuelles du "Cours pour tous". En effet, entre le port du masque, les distances sociales, le lavage des mains, le temps que nous pourrions passer à danser, et le reste..., il faut se rendre à l'évidence que nous ne nous reverrons plus d'ici la fin de l'année.

Cela nous chagrine beaucoup, mais votre santé et celle de vos familles passent avant tout! C'est donc avec beaucoup de regrets que nous annulons toutes les répétitions à venir et ce, jusqu'à nouvel avis.

En vous souhaitant à tous un magnifique automne et un bel hiver, nous vous adressons nos cordiales salutations. Prenez bien soin de vous! À très bientôt.

***Votre comité de danse ACCV  
Joanne, Laurette et Nicole***

### **Les Marchés folkloriques**

Les Marchés folkloriques représentent, dans la tradition veveysanne, le lieu de rencontre privilégié du samedi matin. L'occasion de partager un verre entre amis ou, pour les touristes, d'entrer en contact avec les gens du pays.

Les visiteurs peuvent profiter des animations tout en dégustant les crus du terroir proposés par les vigneron et marchands de vin de la région.

#### **Informations**

**Dates:** 10 octobre à La Tour-de-Peilz  
17, 24 et 31 octobre à Vevey

**Horaires :** de 10h00 à 13h00



## Comité de l'ACCV

Présidente :	Patricia Schnell Ch. du Neyrevaux 4, 1059 Peney-le-Jorat	accv@costume-vaudois.ch 021 861 07 84
Vice-président:	Pierre-André Maillefer Ch. de la Jonquille 12, 1607 Palézieux-Gare	pa.maillefer@bluewin.ch 021 907 87 61
Secrétaire :	Denis Pittet Chemin du Pré 3, 1110 Morges	dpittet@bluewin.ch 021 802 20 26
Caissière :	Catherine Kaser Route du Village 41, 1070 Puidoux	cathy.k@bluewin.ch 021 946 15 21
Membre :	Mireille Rochat Le Monnet, Ch. de la Buritaz 2A, 1070 Puidoux	rochefort@bluewin.ch 021 946 22 01
Costumes :	Simone Pittet Chemin du Pré 3, 1110 Morges	021 802 20 26
Danse :	Laurette Birbaum Ch. De la Fontaine 4, 1040 Echallens	021 881 32 96 laurette.birbaum@gmail.com
Musique :	vacant	
Communication :	Victorien Kissling Rte du Village 161, 1609 Besencens	079 579 45 15 victorien.kissling@gmail.com

## Archives

Archiviste :	Liliane Blanchard Rue Bonivard 26 - 1820 Veytaux	021 963 41 55 lil.blanchard@bluewin.ch
--------------	---	---

## Maison du Costume vaudois

Présidente :	Rita Saegesser Vy d'Echallens 3, 1040 Villars-le-Terroir	021 881 29 40 rita.saeg@bluewin.ch
Secrétaire :	Mireille Rochat, voir ci-dessus	
Trésorier :	Alain Mettral Rue Bordamon 35, 1063 Boulens	079 417 61 69 alain.metratal@mettral.com

## Groupeement des honoraires

Présidente :	Claire-Lise Tille Avenue C.-F.-Ramuz 41, 1009 Pully	021 729 42 51 + fax clairelisetilleporchet@gmail.com
Caissier :	Claude Pache, En Champ-le-Derrey 96, 1674 Montet	079 611 62 78
Secrétaire :	Nadine Dutoit, Av. de Montoie 37, 1007 Lausanne	021 729 72 53 nadine.dutoit@outlook.com



*La Suisse est encore attachée à ses traditions.  
Merci à tous les Romands qui se plaisent à les mettre en valeur.*

**Confection costumes du dimanche et de travail**  
**Mme Simone Pittet**, présidente de la commission des costumes  
Chemin du Pré 3, 1110 Morges, tél. 021 802 20 26

## ***Le Coterd, 78<sup>e</sup> année***

*Abonnement annuel : 18.- ou don de soutien CCP 10-4447-5 / IBAN CH44 0900 0000 1000 4447 5*

### **Sommaire :**

Agenda	2
Que deviennent les sections de l'ACCV?	3-7
La course du 100 <sup>e</sup> des Vegnolan	8-9
La page du costume	10-11
Le coin du patois	13-15
Les honoraires	16
Sursee 2021	17
Les danseurs et danseuses	18
Adresses utiles	19

Changements d'adresse : Mireille Rochat, Le Monnet, Ch. de la Buritaz 2A, 1070 Puidoux  
021 946 22 01 – rochefort@bluewin.ch

Rédaction du COTERD, Victorien Kissling, Rte du Village 161, 1609 Besencens  
Téléphone 079 579 45 15, [victorien.kissling@gmail.com](mailto:victorien.kissling@gmail.com)  
Prochain délai de rédaction : **30 novembre 2020**  
Site internet : [www.costume-vaudois.ch](http://www.costume-vaudois.ch)